

de l'étranger(s) ٢٠٠٨

Excuses et dire liminaires de Za

Lexique des termes malgaches relatifs au déchet

Diky : excréments, ordures, saletés. *Diky* et le duplicatif *dikidiky* désignent le dégoût, le déplaisir, l'ennui.

Faika et faikany : la lie, le marc, le dépôt, le résidu, le rebut.

faikan'olona : la lie du peuple, la canaille ;

faikana : qui contient de la lie, du sédiment ; *faikaina* : qu'on enlève, qu'on emporte, qu'on vole.

Fako : les balayures, les débris des herbes ou d'autres choses qui restent par-ci par-là ; sens figuré : vil, bas, en grande quantité

fakon'olona : la lie, le rebut du peuple, les gens de rien.

fakofako, duplicatif de *fako* désignant des résidus, avec une connotation moins péjorative.

fakoina : qu'on enlève, qu'on ramasse comme les débris tombés à terre.

fifakoana : action de ramasser les balayures, les débris, le lieu.

facom-bary : brins d'herbes, de paille que le moissonneur détache de la poignée de riz à petits coups de couteau ou de faucille, avant de la déposer à terre.

fakon-kanina : mauvaise nourriture, nourriture autre que le riz.

Faty : cadavre, charogne, dépouille ;

Fati-bolo : chutes de cheveux ou littéralement « cadavres de cheveux »

faty-antoka : perte dans le commerce essentiellement.

Fikotra : balayures, saletés, voir *kotra*.

Firinga : ordures, tout ce qui se jette dans les cloaques.

firingam-delolo : morveux.

firinga mievotra : sens figuré : personne de rien qui monte dans la société.

Fivalanana : le cours d'une rivière ; lieux d'aisance, purge, excréments. Il est à noter la désignation des excréments par l'entremise des termes se rapportant au « véhicule » que constitue l'eau ou le cours d'une rivière emportant dans son flux les matières. C'est là une formule euphémique courante que nous pourrions associer à la « chasse d'eau » ou système d'évacuation.

Kotra : substantif et adjectif désignant un terrain fatigué, épuisé par un même genre de culture et laissé en jachère ; ancien, usé ; qui a fait son temps, tombé en désuétude.

Lamika : Les rebuts, ce qu'il y a de plus vil, de plus rabougri dans l'espèce.

Lavenona : cendres, fumier.

lavenom-potsy : cendres blanches, cendres qu'on emploie dans les charmes ; au sens figuré, cette expression désigne un esclave.

Loto : saleté, ordure, souillure, tache.

maloto : sale, impur.

faholotohana : la saleté, l'impureté.

Ovaka : pellicules, petits éclats, feuilles minces qui se détachent, copeaux ; action de pincer jusqu'à enlever la peau.

ova-kazo : copeaux, éclats de bois.

Potika : un petit morceau, une miette, déchiré, mis en pièces (aussi « critique » au sens figuré).

potéhina : qu'on met en morceau, qu'on critique, qu'on diffame.

mamotka : mettre en morceaux, déchirer.

potipotika : déchiré en petits morceaux, réduit en petites parcelles.

potitika : très petit.

poti-kéna : un petit morceau de viande.

poti-taratasy : débris de papier.

poti-mofo : miettes de pain.

Sisa : le reste, les restes ; réserve, partie mise à part, résidu.

farasisa : séquelle.

sisy, sissina : qu'on enlève par petits morceaux ou redresser.

Sombina : une parcelle, un fragment, une miette ; ébréché, dont on a enlevé un morceau.

sombin-damba : morceau d'étoffe.

sombin-kazo : morceau de bois.

sombin-tararasy : morceau de papier.

Sotisoty : malpropreté, saleté, crasse, injustice (dans une affaire).

Sotitika : saleté sur le visage, dans sa personne, dans sa maison.

Tapaka : coupé, en plusieurs morceaux, interrompu, tranché (*tapatapaka*).

tapatapaka-hazo : morceaux de bois.

Tay : excrément, fienté, résidu, tout ce que rejettent les corps.

taimanjiny : la lie du sucre.

tai-maso : chassie des yeux.

taimbalala : petite herbe ; crasse en forme de boulette.

taim-bankona : les copeaux.

taim-by : scories du fer.

taymoty : selles dures et rondes comme des crottes.

taim-pory : un mauvais garnement, qui ne fait rien de bon.

tain-dronirony : étranger, d'une origine inconnue.

tain-tsofa : les sciures du bois, la poussière de far enlevée par la lime.

Tsaika : action de trier le riz, les grains en retirant les corps étrangers, de choisir les fils, les pailles, les brins pour les tissus.

tsaikany : le rebut, comme ce qu'on rejette en triant le riz.

tsaikan'olona : le rebut des hommes.

tsaikan'dandy : le rebut de la soie.

Tseroka : 1) Huile de ricin. 2) la crasse du corps, des habits.

Tsikoko : crasse adhérente à la peau, aux assiettes.

Vaky : fendu, comme du bois, brisé comme le verre, cassé, lézarde, partagé.

Morceau, partie, divers côtés d'un lieu, diverses parties d'un territoire.

vakin-kazo : morceau de bois.

vakim-pitaratra : morceau de verre.

Vorotra : lambeaux, habillons, chiffons.

voro-damba : habillons, chiffons, restes usés des étoffes, des habits.

voro-drongony : lambeaux des tissus de chanvre.

voro-kiraro : savates, souliers usés.

voro-kitsay : chiffons, lambeaux de toutes sortes de tissus ou de nattes.

vor-tsihy : lambeaux de nattes.

vorovoro : désordre, confusion, embrouillement, embrouillement ; pêle-mêle.

Vovoka : poussière, poudre, limailles, sciures, balayures.

In

Vivre sur la décharge d'Antananarivo. Regards Anthropologiques

Cyrille Harpet, Brigitte Le Lin

L'Harmattan

